

Fecha del CVA	16/01/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	David		
Apellidos	Marín Hernández		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	25/12/1974
DNI/NIE/Pasaporte	25714725N		
URL Web			
Dirección Email	dmarin@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-5512-0689		

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- Proyecto.** Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América. Junta de Andalucía. Juan Jesús Zaro Vero. (Universidad de Málaga). 31/05/2021-31/12/2022. 30.700 €.
- Proyecto.** Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico. Junta de Andalucía. María del Rosario Arias Dobas. (Universidad de Málaga). 01/11/2019-15/11/2022. 23.979 €.
- Proyecto.** La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica. MINECO. Juan Jesús Zaro Vera. (Universidad de Málaga). 01/01/2014-31/12/2018. 43.560 €.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** David Marín Hernández. 2018. El malditismo de Baudelaire en las reescrituras de Les Fleurs du Mal. Hermeneus. Revista de Traducción. 20, pp.317-360. ISSN 2530-609X.
- Artículo científico.** David Marín Hernández. 2018. La recepción de Henri-René Lenormand en la España de principios de siglo XX. Onomazein. 42, pp.74-101. ISSN 0718-5758.
- Artículo científico.** (1/2) David Marín Hernández; Fernando José Hidalgo Moreno. 2016. La recepción de Diderot en la España del siglo XIX. La traducción de La religiosa de Ángel Rodríguez Chaves. Hispania Nova: Revista de Historia Contemporánea. pp.269-290. ISSN 1138-7319.
- Artículo científico.** David Marín Hernández. 2005. «La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción». Trans. 9, pp.73-85. ISSN 1137-2311.
- Capítulo de libro.** (1/1) David Marín Hernández. 2017. Las flores del mal en el idioma de los argentinos. De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales. Reichenberger. pp.286-316. ISBN 978-3-944244-65-5.
- Capítulo de libro.** (1/1) David Marín Hernández. 2017. Las huellas de Baudelaire en España a los 150 años de su muerte. Baudelaire: de la bohemia a la modernidad literaria. Corporación cultural Babilonia y Filomena Edita. pp.179-220. ISBN 978-958-48-1379-4.
- Artículo científico.** David Marín Hernández. 2023. La plus secrète mémoire des hommes: la consolidación de la littérature-monde en el campo literario francés. Cédille. Revista de estudios franceses. 23, pp.315-349. ISSN 1699-4949. <https://doi.org/10.25145/j.cedille>

- 8 **Artículo científico.** David Marín Hernández. 2022. Traducción y apropiación literaria: sobre la labor traductora de Anna Gavalda. Sendebarr. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. 33, pp.24-43.
- 9 **Artículo científico.** David Marín Hernández. 2022. La traducción interdialectal como práctica domesticadora: de Metegol a Fútbolín. Onomázein. 58, pp.80-102. ISSN 0718-5758. <https://doi.org/10.7764/onomazein.58.05>
- 10 **Artículo científico.** (1/1) David Marín Hernández (AC). 2020. Traducción y propaganda religiosa: la recepción de Spirite, de Théophile Gautier. Quaderns: revista de traducció. 27, pp.77-95. ISSN 2014-9735.
- 11 **Artículo científico.** David Marín Hernández. 2019. Un caso de traducción identitaria: Le Petit Prince en andaluz. Meta. Les Presses de l'Université de Montréal. 64-1, pp.78-102.
- 12 **Artículo científico.** Kiselova Savrasova Valeria; (2/2) David Marín Hernández. 2015. La traducción y recepción en España de Nosotros, de Evgueni Ivánovich Zamiatin. Sendebarr. pp.167-193. ISSN 1130-5509.
- 13 **Artículo científico.** David Marín Hernández. 2013. Una traducción baudelairiana de los "Petits poèmes en prose". Trans. Miguel Gómez Ediciones. 17, pp.205-210. ISSN 1137-2311.
- 14 **Artículo científico.** David Marín Hernández. 2009. Traducción y catolicismo en Cruz y Raya. El Maquinista de la Generación. Ediciones del Centro cultural de la Generación del 27. 16, pp.76-83. ISSN 1577-3401.
- 15 **Artículo científico.** Juan Crespo Hidalgo; David Marín Hernández. 2005. El uso de las mayúsculas en español y francés. Analecta Malacitana. 18, pp.1-133. ISSN 1697-4239.
- 16 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2024. El doblaje interlectal: la persistencia de las lealtades lingüísticas nacionales ante el español neutro. Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Comares. pp.425-445.
- 17 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2022. Las traducciones argentina y española de Stoner: por qué los dialectalismos molestan en las traducciones. Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América. Peter Lang. pp.237-256. ISBN 978-3-631-88512-3. <https://doi.org/10.3726/b19985>
- 18 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2018. La voz humana, de Jean Cocteau: actualizaciones para el espectador del siglo XXI. Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones. Comares. pp.121-144. ISBN 978-84-9045-700-9.
- 19 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2013. La traducción del teatro de vanguardia en las revistas literarias: El *Orfeo* de Jean Cocteau en la *Revista de Occidente*. Traducir la cultura. Comares. 8-128, pp.1195-1208. ISBN 978-84-9045-050-5.
- 20 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2011. Poemas en prosa de Charles Baudelaire en traducción de Enrique Díez-Canedo (1920). Cincuenta estudios sobre traducciones españolas. Peter Lang. pp.375-388. ISBN 978-3-0343-0492-4.
- 21 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2011. Una traducción gaditana de "Historia de los Trece", de Honoré de Balzac. La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX. Ediciones Alfar. pp.233-253. ISBN 978-84-7898-379-7.
- 22 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2008. «El falso amigo como procedimiento de traducción exotizante». Traducción y cultura. Lenguas cercanas y lejanas: los falsos amigos. Encasa. pp.69-90. ISBN 978-84-95674-45-6.
- 23 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2008. «La traducción en el proyecto romántico-nacionalista: Nuestra Señora de París, de Eugenio de Ochoa». Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX. Atrio. pp.77-99. ISBN 978-84-96101-63-0.
- 24 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2008. «Traducción y regeneracionismo: Jack, de Hermenegildo Giner de los Ríos». Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX. Atrio. pp.211-241. ISBN 978-84-96101-63-0.
- 25 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2007. «La construcción del sentido en el proceso de traducción: Arthur Rimbaud y sus traductores». Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales. Miguel Gómez Ediciones. pp.161-178. ISBN 978-84-88326-71-3.
- 26 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2007. «Los hermanos Zemganno, de Emilia Pardo Bazán: La traducción como manifiesto literario». Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919). Comares. pp.321-358. ISBN 978-84-9836-258-9.

- 27 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2006. «La enseñanza de la civilización en los estudios de traducción: propuesta didáctica desde una perspectiva sociológica». Inmigración, cultura y traducción. Reflexiones interdisciplinares. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería. pp.324-332. ISBN 84-689-9140-6.
- 28 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2005. «La relación ciencia-cultura en los estudios de traducción. Una propuesta didáctica para la traducción científico-técnica». Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada. Encasa. pp.133-163. ISBN 84-95674-30-0.
- 29 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2005. «La traducción de la metaliteratura: La versión francesa de El hombre sentimental, de Javier Marías». El español. Lengua de cultura. Lengua de traducción. Atrio. pp.287-296. ISBN 84-8427-414-4.
- 30 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2004. «La temporalidad en las traducciones de Les Liaisons dangereuses». Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. Atrio. pp.189-197. ISBN 84-9610-126-6.
- 31 **Capítulo de libro.** David Marín Hernández. 2004. «Manipulaciones en No habrá guerra de Troya». Ética y política de la traducción literaria. Miguel Gómez Ediciones. pp.193-219. ISBN 84-88326-23-8.
- 32 **Libro o monografía científica.** María José Hernández Guerrero; (2/3) David Marín Hernández (AC); Marcos Rodríguez Espinosa. 2024. Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos. Comares. pp.1-445. ISBN 978-84-1369-579-2.
- 33 **Libro o monografía científica.** David Marín Hernández. 2007. La recepción y traducción de Les Fleurs du Mal en España. La recepción y traducción de Les Fleurs du Mal en España. Miguel Gómez Ediciones. pp.1-212. ISBN 84-699-6391-0.
- 34 **Traducción.** David Marín Hernández. 2008. Octroi de sens. Exercice d'interprétation juridique-narrative (de José Calvo González). Octroi de sens. Exercice d'interprétation juridique-narrative (de José Calvo González). Les Presses de l'Université de Laval. pp.1-139. ISBN 978-2-7637-8480-9.
- 35 **Traducción.** David Marín Hernández. 2006. Las lamentaciones del viejo Tombo (de Ismael Kati). Las lamentaciones del viejo Tombo (de Ismael Kati). Maremoto. pp.1-129. ISBN 84-7785-742-3.
- 36 **Reseña.** David Marín Hernández. 2024. Reseña: "Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización", de Patricia Álvarez Sánchez. Íkala, revista de lenguaje y cultura. 29-1, pp.1-5. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.353669>
- 37 **Reseña.** David Marín Hernández. 2024. Reseña: África Vidal Claramonte (2024): Translation and Repetition. Rewriting (Un)original Literature. London: Routledge. Babel. 70-4. ISSN 0521-9744.
- 38 **Reseña.** David Marín Hernández. 2023. Reseña: "Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters", de María Carmen África Vidal Claramonte. Meta. 68-2, pp.489-492. <https://doi.org/10.7202/1109349ar>
- 39 **Reseña.** David Marín Hernández. 2022. Reseña: "Ilan Stavans, traductor", de María Carmen África Vidal Claramonte. TRANS, revista de traductología. 26, pp.397-401. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.14473>
- 40 **Reseña.** David Marín Hernández. 2008. «Traducción y cultura: La paremia». Trans. 12, pp.333-336. ISSN 1137-2311.
- 41 **Reseña.** David Marín Hernández. 2008. «Ética profesional de traductores e intérpretes». Trans. 12, pp.314-315. ISSN 1137-2311.
- 42 **Reseña.** David Marín Hernández. 2006. «A Handbook for Translator Interpreters». Sendebär. 17, pp.259-262. ISSN 1130-5509.
- 43 **Reseña.** David Marín Hernández. 2006. «Traducir la Revolución». Trans. 10, pp.207-210. ISSN 1137-2311.
- 44 **Reseña.** David Marín Hernández. 2005. La especificidad de la traducción periodística. Sendebär. 16, pp.276-285. ISSN 1130-5509.
- 45 **Reseña.** David Marín Hernández. 2003. «Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural». Trans. 7, pp.153-156. ISSN 1137-2311.

- 46 Edición crítica, introducción y traducción.** David Marín Hernández. 2008. De la influencia de las pasiones en la felicidad de los individuos y las naciones. Reflexiones sobre el suicidio (de Mme. de Staël). De la influencia de las pasiones en la felicidad de los individuos y las naciones. Reflexiones sobre el suicidio (de Mme. de Staël). Berenice. pp.1-308. ISBN 978-84-96756-32-8.
- 47 Edición crítica, traducción e introducción.** David Marín Hernández. 2005. Diario de una viajera durante la guerra (de George Sand). Diario de una viajera durante la guerra (de George Sand). Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga. pp.1-135. ISBN 84-9747-075-3.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Actividad de carácter profesional

- Profesor Titular:** Universidad de Málaga. 2010- actual. Tiempo completo.
- 2 Coordinador del Máster en Traducción para el mundo editorial:** Universidad de Málaga. 21/11/2019. (2 años - 10 meses).
- 3 Secretario:** Departamento de Traducción e Interpretación. 16/06/2011. (9 años - 3 meses - 14 días).
- 4 Miembro del Consejo de Redacción:** Trans. Revista de Traductología. 01/06/2008. (3 años).
- 5 Subdirector académico:** Máster en Traducción Literaria y Humanística. 01/09/2005. (3 años).

1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Estancias

- 1 Estancia:** Université de Pau et des Pays de l'Adour. (Francia). Desde 01/10/2006.
- 2 Estancia:** Pontificia Universidad Católica de Chile. (Chile). Desde 01/07/2005.
- 3 Estancia:** Haute École Léonard de Vinci (Institut Libre Marie Haps). (Bélgica). Desde 27/10/2003.

3. LIDERAZGO

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 Tesis Doctoral:** La recepción y las canciones en la traducción de musicales en España (2001-2021). 29/09/2022. Sobresaliente cum laude por unanimidad.